

---

## MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE (MECKLENBURG-VORPOMMERN)

+++ Kierowcy płacą w Polsce mandaty niezgodnie z przepisami +++ Ruszyło postępowanie upadłościowe stoczni +++ Solidaryzują się przeciwko neonazistom +++ Koniec Baltic Fashion? +++ Więcej studentów, mniej akademików +++ Ruszył gazociąg NEL +++ Policja nagrodziła dzielne panie +++ Rekord świata na Uznamie +++

## BRANDENBURGIA (BRANDENBURG)

+++ Skradzione zwłoki wciąż nie wróciły do rodzin +++ Niemieccy strażacy pomagali gasić polskie targowisko +++ Studia nie dla niedowidzących +++ Miliony na rekultywację +++ Wspólny protest przeciwko budowie kopalni +++ Uczczą rocznicę pogromu +++ Powstała polsko-niemiecka książka kucharska +++ Miasto przejmuje muzeum NRD +++ Młodzi filmowcy z Polski i Niemiec na festiwalu +++

---

## MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE

### SPOŁECZEŃSTWO

#### Kierowcy płacą w Polsce mandaty niezgodnie z przepisami?

**Ueckermünde/Pasewalk.** Coraz więcej niemieckich kierowców skarży się do Urzędu Dróg i Transportu w powiecie Pomorze Przednie-Greifswald na to, że zapłacili w Szczecinie mandat niezgodnie z prawem – informuje Nordkurier. Powodem wystawienia mandatu był myślnik w dokumentach rejestracyjnych pojazdu, znajdujący się między literami a numerem auta. Polscy policjanci mieli uznać myślnik za niezgodny z przepisami i żądać od kierowców kary w wysokości od 50 do 500 zł. Na pytanie skierowane przez Urząd Dróg i Transportu oraz policję w Anklam do Komendy Policji w Szczecinie otrzymano odpowiedź, że myślnik w dowodzie rejestracyjnym jest traktowany w Polsce jako niezgodny z przepisami. Policjanci mogą wystawić za to mandat w wysokości do 500 zł, nie mogą natomiast kasować za mandat w euro. W ostatnim tygodniu w Wydziale Komunikacji w Pasewalku wzrosła liczba wniosków o wydanie nowego dowodu rejestracyjnego – bez myślnika. Jednak według Federalnego Ministerstwa Transportu od 2006 r. europejskie przepisy uznają za zgodne z prawem zarówno dokumenty rejestracyjne z myślnikiem jak i bez. By uniknąć kłopotów Urząd Dróg i Transportu powiatu Pomorze Przednie-Greifswald nakazał swoim urzędnikom wydawanie dowodów rejestracyjnych wyłącznie bez myślnika.

» [Nordkurier. 03.11.2012](#)

### GOSPODARKA

#### Ruszyło postępowanie upadłościowe stoczni

**Stralsund/Wolgast.** Dwa miesiące po ogłoszeniu bankructwa przez stocznie P+S w Wolgąście i Stralsundzie ruszyło postępowanie upadłościowe. Według syndyka masy upadłościowej przedsiębiorstwa są zadłużone na ponad 100 mln euro. Wierzyciele mogą zgłaszać swoje żądania do 14 grudnia br. Pierwsze zebranie wierzycieli odbędzie się 17 stycznia 2013 r. Obie stocznie liczą się z żądaniami wierzycieli w

wysokości nawet 500 mln euro. Do ich spłaty niezbędna może okazać się sprzedaż majątku stoczniowego oraz gruntów. Berthold Brinkmann, syndyk masy upadłościowej, opowiedział się za sprzedażą stoczni potencjalnym inwestorom. Według niego przedsiębiorstwo w Wolgąście, specjalizujące się m.in. w budowie jednostek dla marynarki wojennej, będzie można sprzedać jeszcze przed końcem 2012 r. W stoczni w Stralsundzie sytuacja jest dużo bardziej skomplikowana. Rząd Niemiec oraz Meklemburgii-Pomorza Przedniego stara się o przyznanie przez Unię Europejską kredytu na ratowanie przedsiębiorstw. Rozmowy z Brukselą trwają.

» [Ostsee Zeitung, 01.11.2012](#)

## PRAWICOWY EKSTREMIZM

### Solidaryzują się przeciwko neonazistom

**Wolgast/Anklam.** 9 listopada w rocznicę Kryształowej Nocy, czyli pogromu ludności żydowskiej przez nazistów w 1938 r., neonazistowska partia NPD planuje przemarsz z pochodniami w wielu miastach Meklemburgii-Pomorza Przedniego. W Wolgąście, gdzie się ma odbyć jedna z demonstracji NPD, inicjatywa „Pomorze Przednie – otwarte na świat, demokratyczne i kolorowe” z Anklam przygotowuje milczące manifestacje pod hasłem: „Ta data ostrzega. Przeciwno rasizmowi, za prawami człowieka”. Również w Wolgąście miasto planuje pochód z lampionami przy muzyce klezmerskiej. Powiat Pomorze Przednie-Greifswald sprawdza na wniosek przedstawicieli miasta Wolgast, czy można zabronić przemarszu neonazistom. Decyzja spodziewana jest w tym tygodniu. Wiadomo natomiast, że nie będzie pozwolenia na pochód sympatyków NPD przed ośrodkiem dla osób oczekujących na azyl. Ulica ze względu na trwające tam roboty drogowe zostanie całkowicie zamknięta.

» [Nordkurier, 03.11.2012](#)

» [Ostsee Zeitung, 02.11.2012](#)

## TURYSTYKA

### Koniec Baltic Fashion?

**Heringsdorf.** Międzynarodowym pokazom mody Baltic Fashion Award grozi likwidacja. Parlament gminy Heringsdorf zerwał umowę z agencją organizującą imprezę. Powodem były zbyt wysokie - zdaniem przedstawicieli gminy - koszty przedsięwzięcia. Wynosiły one 300 tys. euro. Postępowanie gminy skrytykowała kancelaria kraju związkowego Meklemburgia-Pomorze Przednie oraz Ministerstwo Gospodarki ze Schwerina, które dofinansowywało w ubiegłych latach imprezę kwotą 674 tys. euro. „Z punktu widzenia landu życzylibyśmy sobie, żeby impreza nadal się odbywała”, poinformował Andreas Timm, rzecznik rządu Meklemburgii-Pomorza Przedniego. Burmistrz Heringsdorfu, Lars Petersen (bezpartyjny), także liczy, że uda się osiągnąć porozumienie z organizatorami Baltic Fashion. Impreza stała się w ostatnich latach jedną z najważniejszych poświęconych modzie we wschodnich Niemczech, a przyznawana podczas niej nagroda stała się ważnym wyróżnieniem dla projektantów pochodzących z regionu Morza Bałtyckiego.

» [Nordkurier, 27.10.2012](#)

## EDUKACJA

### Więcej studentów, mniej akademików

**Greifswald/Rostok.** Mimo rosnącej liczby studentów w Meklemburgii-Pomorzu Przednim, liczba miejsc w akademikach stale spada. W ostatnich 15 latach liczba studiujących w landzie podwoiła się i wynosi 40 tysięcy. Jednocześnie liczba miejsc w akademikach zmalała z 5090 do 3923. Największy problem ze znalezieniem mieszkania studenci mają w Greifswaldzie. Regine Lück z Lewicy (die Linke) zaapelowała do przedstawicieli landu o przyznanie do rozdysponowania radom studenckim dopłat mieszkaniowych.

» [Ostsee Zeitung, 29.10.2012](#)

## GOSPODARKA

### Ruszył gazociąg NEL

**Lubmin/Rehden.** Gazociąg północnoeuropejski NEL został w miniony czwartek oficjalnie otwarty. Jego budowa trwała 15 miesięcy. Na razie NEL działa z ograniczoną, 20-procentową przepustowością. Gazociąg będzie w najbliższym czasie rozbudowany o odcinek długości 40 km niedaleko Hamburga, prace wstrzymują jednak skargi mieszkańców. Przewidywany termin zakończenia prac to jesień 2013 r. NEL jest częścią Gazociągu Północnego. Transportowany jest nim gaz z Syberii do Lubmina w Meklemburgii-Pomorzu Przednim i dalej do Saksonii Dolnej do miejscowości Rehden, gdzie znajduje się największy w Europie Zachodniej zbiornik gazu ziemnego. NEL liczy 440 km długości i ma w przyszłości transportować nawet do 20 mld metrów sześciennych gazu. Odpowiada to jednej piątej rocznego zużycia tego surowca w Niemczech.

» [Ostsee Zeitung, 01.11.2012](#)

## SPOŁECZEŃSTWO

### Policja nagrodziła dzielne panie

**Eggesin/Ueckermünde.** Dwie kobiety, które przyczyniły się do ujęcia przestępców z Polski zostały nagrodzone przez policję. Monika Roßfeldt i Stephanie Kreißl powiadomiły funkcjonariuszy podczas obławy na złodziei samochodów, którzy 21 września podczas kontroli napadli na policjantów, zabrali im radiowóz i zbiegli. Udało ich się ująć m.in. po telefonie od obu kobiet, które zauważyły sprawcę, a także porzucony radiowóz. Przestępcy oczekują w areszcie na proces. Dotąd nie udało się odnaleźć broni, którą skradli funkcjonariuszowi.

» [Nordkurier, 30.10.2012](#)

## ROZMAITOŚCI/ZAPOWIEDŹ

### Rekord świata na Uznamie

**Heringsdorf.** 1422 uczestników spacerowało w sobotę przez dwie minuty w Bałtyku. Towarzystwo im czworonogi. Tym samym Heringsdorf pobił rekord świata we wspólnym spacerowaniu w zimnej wodzie.

Wśród ochotników byli też tacy, którzy postanowili wykąpać się w morzu. Do uczestnictwa w zabawie zachęcali przedstawiciele branży hotelarskiej i turystycznej. Biciem rekordu świata rozpoczęto bowiem Ósme Uznamskie Dni Wellness. Przez cztery tygodnie na wyspie wszystko kręcić się będzie wokół zdrowia i relaksu. Następną dużą imprezą otwartą dla publiczności będzie Dzień Nordic Walkingu nad Bałtykiem. Start 17 listopada o godz. 10.00 na plaży w Bansin i Zinnowitz. Metą dla uczestników obu marszów będzie Kölpinsee.

» [Nordkurier, 05.11.2012](#)

## WIADOMOŚCI Z BRANDENBURGII

### PRZESTĘPCZOŚĆ

#### Skradzione zwłoki wciąż nie wróciły do rodzin

**Frankfurt nad Odrą/Poznań.** Wciąż nie jest znany termin przekazania rodzinom zwłok, które skradzione zostały przed dwoma tygodniami wraz z karawanem pod Berlinem, a odnalezione 23 października pod Poznaniem. Powodem przetrzymywania zwłok w kostnicy w Poznaniu jest brak zgody sanepidu na ich transport do Niemiec. Według inspektora sanitarnego ciała mogą być przewiezione przez granicę wyłącznie w metalowych zalutowanych trumnach. Oprócz tego rodziny zmarłych muszą wystąpić do sanepidu o zgodę na wydanie zwłok. Sanepid zażądał też m.in. dokumentacji medycznej podającej przyczynę śmierci każdej z dwunastu zmarłych osób. Dodatkowe koszty związane z przewiezieniem zwłok zobowiązał się pokryć zakład pogrzebowy. Niemieckie media szeroko opisują reakcję Polaków na incydent i cytują komentarze polskich gazet oraz internautów, w których przyznają oni, że jest im wstyd za to, co się wydarzyło. Na kradzież zwłok zareagował też Józef Kruczkowski, starosta Gorzowa Wielkopolskiego, który w liście do starosty powiatu Märkisch-Oderland Gernota Schmidta (SPD) wyraził swoje ubolewanie: „Nie może tak być, że tak haniebnym czynem złodziej zniszczy dobrą współpracę w regionie przygranicznym”.

» [Märkische Oderzeitung, 29.10.2012](#)

» [Märkische Oderzeitung, 01.11.2012](#)

» [Märkische Oderzeitung, 02.11.2012](#)

» [Märkische Oderzeitung, 04.11.2012](#)

### WSPÓŁPRACA PRZYGRANICZNA

#### Niemieccy strażacy pomagali gasić polskie targowisko

**Hohenwutzen/Osinów Dolny.** 90 niemieckich strażaków pomogło polskim kolegom ugasić pożar hali targowej, do którego doszło w niedzielę wieczorem. Poprosili o to strażacy z Polski, którzy nie mogli opanować sytuacji. Pospieszyli im z pomocą strażacy z dziewięciu miejscowości, m.in. Hohenwutzen, Bad Freienwalde, Mücheberg i Altranft. Dodatkowo z jednostki w Strausbergu dostarczono maski tlenowe. Ogień strawił ok. 60 stanowisk na targowisku. Straty są duże, ich wysokości jeszcze nie oszacowano.

» [Märkische Oderzeitung, 04.11.2012](#)

## EDUKACJA

## Studia nie dla niedowidzących

**Senftenberg.** Dziekan Wyższej Szkoły Łużyc zakazał w wewnętrznej instrukcji przyjmowania na kierunek fizjoterapia studentów niedowidzących. Ta sama uczelnia promuje się jako przyjazna dla osób niepełnosprawnych. Decyzję dziekana krytykują studenci i profesorzy, którzy wysłali protest w tej sprawie do brandenburskiego Ministerstwa Nauki. Instytucja ta dofinansowała inwestycje uczelni, które miały pomóc wyeliminować bariery dla niepełnosprawnych, w tym dla niedowidzących studentów. Decyzję dziekana za niezgodną z prawem uznał też rektor Wyższej Szkoły Łużyc. Dodatkowo w porządku studiów znalazł się niedawno zapis o konieczności poddania się przez niepełnosprawnych studentów badaniu lekarskiemu potwierdzającemu ich niepełnosprawność. Legitymacja inwalidzka określająca stopień i rodzaj upośledzenia - zdaniem uczelni - już nie wystarczy. Nowe przepisy również wywołały falę krytyki, także ze strony Ministerstwa Nauki. Jednak o porządku studiów decyduje każda uczelnia z osobna, ministerstwo nie ma na to wpływu. Sprawą zajmie się nowo powołany pełnomocnik ds. niepełnosprawnych studentów uczelni.

» [Lausitzer Rundschau, 02.11.2012](#)

## EKOLOGIA

## Miliony na rekultywację

**Cottbus/Poczdam.** 590 mln euro zostanie w najbliższych pięciu latach przeznaczone na rekultywację terenów pokopalnianych w południowej części Brandenburgii. To wynik porozumienia zawartego między rządami Niemiec i Brandenburgii. Środki mają być przeznaczone na rekultywację dawnych obszarów po kopalniach z czasów NRD, w szczególności na wypełnienie wodą kopalnianych jezior i zabezpieczenie terenu. Rekultywacja terenów na Łużycach rozpoczęła się na początku lat 90-tych ubiegłego wieku. Do 2017 r. wydatki na ten cel przekroczą 10 mld euro. Koszt rekultywacji terenów pokopalnianych ponoszą budżet państwa, a także poszczególne landy: Brandenburgia, Saksonia, Saksonia-Anhalt oraz Turyngia.



» [Lausitzer Rundschau, 01.11.2012](#)

» Fot. Pokopalniane tereny przypominają księżycowy krajobraz. Autor: Kryptonit, Wikimedia Commons

## EKOLOGIA/GOSPODARKA

## Wspólny protest przeciwko budowie kopalni

**Atterwasch.** 350 osób protestowało w minioną środę przeciwko budowie kopalni węgla brunatnego. Mieszkańców Atterwasch (powiat Szprewa-Nysa) wsparli mieszkańcy innych miejscowości, których istnienie jest zagrożone przez planowane powstanie nowych kopalni: Jänschwalde-Nord, Welzow-Süd, a także

Kerkwitz, Grabko i Proschim. Do akcji włączyli się przedstawiciele inicjatywy obywatelskiej protestującej przeciwko rozbudowie lotniska pod Berlinem oraz przeciwnicy podziemnego magazynowania dwutlenku węgla. Zrzeszenie „Ojczyzna i Przyszłość”, które zorganizowało protest obawia się, że po powstaniu kopalni ich wioska przestanie w ciągu 20 lat istnieć. Przeciwnicy budowy kopalni dowodzą, że rozwój odnawialnych źródeł energii przebiega bardzo sprawnie i węgiel jest rozwiązaniem tylko na krótki czas.

» [Märkische Oderzeitung, 01.11.2012](#)

## HISTORIA/ZAPOWIEDŹ

### Uczczą rocznicę pogromu

**Frankfurt nad Odrą.** W całej Brandenburgii 9 listopada odbędą się uroczystości rocznicowe upamiętniające Kryształową Noc z 1938 roku. Już w czwartek (8.11) we frankfurckiej sali koncertowej (Lebuser Mauerstr. 4) otwarta zostanie wystawa o dzieciach Holocaustu. Ekspozycję, opartą między innymi o publikacje Janusza Korczaka, przygotował Instytut Yad Vashem z Jerozolimy. 9 listopada o ofiarach pogromu przypomną także mieszkańcy Poczdamu. Zaledwie jeden dzień po rocznicy, w niedzielę 10 listopada, neonaziści zapowiedzieli przemarsz ulicami Frankfurtu nad Odrą. Inicjatywa obywatelska „To nie jest miejsce dla neonazistów” apeluje o udział w kontrdemonstracji.

» [Märkische Oderzeitung, 04.11.2012](#)

## WSPÓŁPRACA

### Powstała polsko-niemiecka książka kucharska

**Oranienburg.** Seniorzy z Oranienburga na północ od Berlina oraz Kotunia niedaleko Warszawy opracowali polsko-niemiecką książkę kucharską. Pomysł publikacji narodził się podczas jednej z wizyt emerytów z Polski, podczas której seniorzy z obu krajów wspólnie gotowali. Z ponad stu przepisów wybrano 28, które następnie opublikowano w książce. Wcześniej dania zostały przygotowane do degustacji. Publikacja zawiera m.in. przepisy na sałatkę grzybową, kiszzone ogórki, pierogi z soczewicą, gulasz domowy, barani udziec, a także wiele deserów. Książkę wydano w dwóch językach. Pomogła w tym Fundacja Brandenburskiej Kasy Oszczędnościowej. Polsko-niemiecką książkę kucharską można kupić w biurze seniorów w Oranienburgu przy Sachsenhausener Straße 1.

» [Märkische Oderzeitung, 01.11.2012](#)

## HISTORIA/TURYSTYKA

### Miasto przejmuje muzeum NRD

**Eisenhüttenstadt.** Zagrożone zamknięciem Muzeum Codzienności NRD zostanie na dwa najbliższe lata przejęte przez miasto. Prowadzonej przez stowarzyszenie placówce groziło zamknięcie z powodu problemów finansowych. Środki na dalszą działalność w wysokości 90 tys. euro przeznaczyło Ministerstwo Nauki. Powiat dołoży z budżetu 55 tys. euro, a miasto Eisenhüttenstadt odda do dyspozycji budynki i

depozyt przy Erich-Winert-Allee, gdzie mieści się muzeum. Placówka dokumentuje życie codzienne Niemieckiej Republiki Demokratycznej. Przeznaczone przez ministerstwo i powiat środki wystarczą wprawdzie na dalszą działalność muzeum, niemożliwe jest jednak prowadzenie badań naukowych oraz opracowanie nowych wystaw. Przedstawiciele miasta i placówki mają nadzieję, że do 2015 r. uda się opracować plan działania muzeum, który pozwoli na dalsze jego istnienie.

» [Märkische Oderzeitung, 02.11.2012](#)

» Fot. Centrum Dokumentacji Życia Codziennego w NRD w Eisenhüttenstadt. Autor: Andreas33, Wikimedia Commons, CC-BY-SA-3.0



## KULTURA/ZAPOWIEDŹ

### Młodzi filmowcy z Polski i Niemiec na festiwalu

**Cottbus.** Na rozpoczynającym się we wtorek (6.11.) Festiwalu Filmów Wschodnioeuropejskich swoje dokonania zaprezentują młodzi adepci sztuki filmowej z Polski i Niemiec. Złożone z przedstawicieli szkół z Cottbus i Zielonej Góry jury przyzna zwycięzcy polsko-niemieckiego konkursu filmu dla młodzieży 3 tys. euro nagrody. Konkurs będzie jedną z kilku sekcji trwającego od 6 do 11 listopada festiwalu. W jego ramach zaprezentowanych zostanie ok. 150 filmów z krajów Europy Środkowej i Wschodniej. Wśród obrazów walczących o nagrodę główną festiwalu jest film „Jesteś Bogiem” opowiadający historię zespołu Paktofonika. Inne polskie filmy (m.in. „Popiełuszko“, „Dzień Kobiet“ i „W imieniu diabła”) pokazane zostaną w sekcjach tematycznych.

» [Die Welt, 31.11.2012](#)

» [Filmfestival Cottbus](#)

#### Wydawcy:

Polsko-Niemieckie  
Towarzystwo Brandenburgii  
Charlottenstr. 31  
14467 Potsdam  
[www.dpg-brandenburg.de](http://www.dpg-brandenburg.de)



Transodra e.V.  
Polsko-Niemiecki  
Klub Dziennikarzy  
[www.transodra-online.net](http://www.transodra-online.net)



#### Współpraca

Stowarzyszenie  
Terra Incognita



#### Sponsorzy:

Fundacja Współpracy  
Polsko-Niemieckiej



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

Ministerstwo Gospodarki  
i Spraw Europejskich

